

CHRIST THE KING SUNDAY | CRISTO EL REY



26 de Noviembre | November 26, 2023
San Pablo – St. Paul's Lutheran Church | Minneapolis, MN
www.sanpablostpaul.org

Welcome / Bienvenidos a San Pablo–St. Paul's!

We are grateful to share this time of worship with you!

¡Estamos agradecidos de poder compartir este tiempo de adoración con ustedes!

Throughout the service, the **bold print** is for congregational response.

*A lo largo del servicio, **la letra mas oscura** es para que la congregación responda en voz alta.*

P = presider **C** = congregación lee en voz alta / congregation reads aloud

L = lider / leader + invita a la congregación a ponerse de pie / invitation to rise

Las referencias a Dios en algunas oraciones e himnos pueden especificar un género. Mientras oramos y cantamos juntos, los invitamos a que usen términos que reflejen una comprensión más amplia de Dios. También está invitada/o a cantar himnos o decir partes de la misa, como el Padrenuestro, en su idioma preferido.

***References to God** in some prayers and hymns may be gender specific. As we pray and sing together, you are invited to substitute terms that reflect a more expansive understanding of God. You are also invited to sing hymns or speak parts of the services, such as The Lord's Prayer, in your native tongue.*

La Santa Comunión (Eucaristía) está abierta para todas, todos, y todes independientemente de su origen o tradición religiosa. Ofrecemos vino, jugo y opciones sin gluten.

***Communion** (Eucharist) is open to all regardless of your background or religious tradition. We offer wine, juice, and gluten-free options.*

Announcements | Anuncios

Sabado 2 de diciembre a las 10:00AM: ¡Únete a nosotros para decorar la iglesia para la temporada de Adviento! / **Saturday, December 2 a las 10:00AM:** Join us to decorate for the season of Advent!

domingo 3 de diciembre a las 10:30AM: Misa con Calvary Lutheran seguido con un almuerzo compartido. Este será el último domingo que Calvary tendrá su misa en St. Paul's-San Pablo.

***Sunday, December 3 @ 10:30AM:** Joint Service with Calvary Lutheran followed by a potluck lunch. This will be Calvary's last Sunday worshipping at St. Paul's-San Pablo.*

Posadas Tradicionales – Traditional Posadas

- **Save the date / Reserven las fechas:** 12/16, 12/20, 12/23
- El 16 de diciembre empezaremos a las **5:30PM**. El 20 y 23 de diciembre empezaremos a las **6:30PM** en la iglesia / *On 12/16 at 5:30PM and 12/20 and 12/23 at **6:30PM**. **Each night we'll begin** at St. Paul's/San Pablo.*
- Hosted in a different home each evening / *Estaremos visitando una lugar diferente cada noche.*

Para información sobre bautismos, primera comunión, quinceañeras, clases de membresía, bodas y otras actividades, hable con el Pastor Hieald, 612-234-5143.

For information about baptisms, first communion, new member classes, weddings, and other activities speak with Pastor Hieald 612-234-5143.



PRELUDIO | PRELUDE

BIENVENIDA | WELCOME

+CONFESIÓN Y PERDÓN | CONFESSION AND FORGIVENESS

Blessed be the holy Trinity, ✝ one God,
in whose image we are made,
who claims us and calls us beloved.
Amen.

Holy One,
**we confess that we are not awake for you.
We are not faithful in using your gifts.
We forget the least of our siblings.
We do not see your beautiful image in
one another.
We are infected by sin
that divides your beloved community.
Open our hearts to your coming,
open our eyes to see you in our neighbor,
open our hands to serve your creation.
Amen.**

Beloved, we are God's children,
and Jesus, our Beloved,
opens the door to us.
Through ✝ Jesus you are forgiven,
by Jesus you are welcome,
in Jesus you are called to rejoice!
Let us live in the promises prepared for us
from the foundation of the world.
Amen.

Bendita sea la Santísima Trinidad, ✝
un solo Dios, a cuya imagen estamos hechos,
quien nos reclama y nos llama amados.
Amén.

Dios Santo,
**confesamos que no estamos alertos para ti.
No somos fieles en el uso de tus dones.
Nos olvidamos de nuestro prójimo.
No vemos tu hermosa imagen reflejada
el uno en el otro.
Estamos consumidos por el pecado
que divide a tu amada comunidad.
Abre nuestros corazones a tu venida,
abre nuestros ojos para verte
en nuestro prójimo,
Abre nuestras manos para servir a tu creación.
Amén.**

Amados, somos hijas/os/es de Dios,
y Jesús, nuestro Amado, nos abre la puerta.
Por ✝ Jesús eres perdonado,
por Jesús eres bienvenido,
¡En Jesús estás llamado a regocijarte!
Vivamos en las promesas preparadas para
nosotros desde la fundación del mundo.
Amén.



Estrillo / Refrain

¡Éste es el día, éste es día
éste es el día que hizo el Señor!

This is the day, this is the day,
this is the day that God has made!

Ábranme las puertas de la justicia,
entraré para alabar al Señor.
Ésta es la puerta que Dios nos ha dado,
todos los justos por ella entrarán. **R**

I will sing praises because you have heard me,
Off’ring salvation with grace upon grace
turning the stone that the builders rejected
into the cornerstone, rock of our faith. **R**

Es el Señor quien ha hecho todo esto;
¡qué maravilla poder verlo hoy!
Éste es el día que el Señor ha hecho,
Con alegría gocemos en él. **R**

Praise the Creator, the Christ, and the Spirit,
From the beginning through worlds without end:
God who is now and who evermore shall be,
Glory forever, amen and amen! **R**

+SALUDO | GREETING

P. The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios,
y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes.*

C. And also with you. / Y también contigo.

+KYRIE

ACS Setting 11

O Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy.
O Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy.
Have mercy, O Lord. Have mercy, O Lord.

Señor, ten piedad de nosotros. Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros. Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

+ORACIÓN DEL DÍA | PRAYER OF THE DAY

P. Let us pray. / Oremos.

O God of power and might, your Son shows us the way of service, and in him we inherit the riches of your grace. Give us the wisdom to know what is right and the strength to serve the world you have made, through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Oh Dios de todo poder, tu Hijo nos enseña la senda del servicio, y en él heredamos las riquezas de tu gracia. Concédenos la sabiduría para discernir lo que es recto y la fortaleza para servir al mundo que tú creaste, por Jesucristo, nuestro Señor y Salvador, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C. Amen / Amén.



PALABRA | WORD

PRIMERA LECTURA | FIRST READING

Psalms/Salmos 95:1-7

O come, let us sing to the LORD;
let us make a joyful noise to the rock of our salvation!
Let us come into his presence with thanksgiving;
let us make a joyful noise to him with songs of praise!
For the LORD is a great God
and a great King above all gods.
In his hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are his also.
The sea is his, for he made it,
and the dry land, which his hands have formed.
O come, let us worship and bow down;
let us kneel before the LORD, our Maker!
For he is our God,
and we are the people of his pasture
and the sheep of his hand.
O that today you would listen to his voice!

Vengan, cantemos con gozo al SEÑOR,
Aclamemos con júbilo a la roca de nuestra salvación.
Vengamos ante Su presencia con acción de gracias;
Aclamemos a Él con salmos.
Porque Dios grande es el SEÑOR,
Y Rey grande sobre todos los dioses,
En cuya mano están las profundidades de la tierra;
Suyas son también las cumbres de los montes.
Suyo es el mar, pues Él lo hizo,
Y Sus manos formaron la tierra firme.
Vengan, adoremos y postrémonos;
Doblemos la rodilla ante el SEÑOR nuestro Hacedor.
Porque Él es nuestro Dios,
Y nosotros el pueblo de Su prado y las ovejas de Su mano.
Si ustedes oyen hoy Su voz,

After the reading / Después de la lectura:

P. Word of God, word of life. / Palabra de Dios, palabra de vida.

C. Thanks be to God. / Demos gracias a Dios.

+ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO | GOSPEL ACCLAMATION

La asamblea se pone de pie. / The assembly stands.

Halle-halle-hallelujah! (3x) Hallelujah! Hallelujah!

P. El santo evangelio según San Mateo. / The Holy Gospel according to St. Matthew.

C. **¡Gloria a ti, oh Señor! / Glory to you, O Lord.**

»Pero cuando el Hijo del Hombre venga en Su gloria, y todos los ángeles con Él, entonces Él se sentará en el trono de Su gloria; y serán reunidas delante de Él todas las naciones; y separará a unos de otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos. Y pondrá las ovejas a Su derecha y los cabritos a la izquierda.

»Entonces el Rey dirá a los de Su derecha: “Vengan, benditos de Mi Padre, hereden el reino preparado para ustedes desde la fundación del mundo. Porque tuve hambre, y ustedes me dieron de comer; tuve sed, y me dieron de beber; fui extranjero, y me recibieron; estaba desnudo, y me vistieron; enfermo, y me visitaron; en la cárcel, y vinieron a Mí”. Entonces los justos le responderán, diciendo: “Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te dimos de comer, o sediento y te dimos de beber? ¿Y cuándo te vimos *como* extranjero y te recibimos, o desnudo y te vestimos? ¿Cuándo te vimos enfermo o en la cárcel y vinimos a Ti?”. El Rey les responderá: “En verdad les digo que en cuanto lo hicieron a uno de estos hermanos Míos, *aun a* los más pequeños, a Mí lo hicieron”.

»Entonces dirá también a los de Su izquierda: “Apártense de Mí, malditos, al fuego eterno que ha sido preparado para el diablo y sus ángeles. Porque tuve hambre, y ustedes no me dieron de comer; tuve sed, y no me dieron de beber; fui extranjero, y no me recibieron; estaba desnudo, y no me vistieron; enfermo, y en la cárcel, y no me visitaron”. Entonces ellos también responderán: “Señor, ¿cuándo te vimos hambriento o sediento, o *como* extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?”. Él entonces les responderá: “En verdad les digo que en cuanto ustedes no lo hicieron a uno de los más pequeños de estos, tampoco a Mí lo hicieron”. Estos irán al castigo eterno, pero los justos a la vida eterna».

“When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, ‘Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world, for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.’ Then the righteous will answer him, ‘Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?’ And the king will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these brothers and sisters of mine, you did it to me.’ Then he will say to those at his left hand, ‘You who are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels, for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and did not take care of you?’ Then he will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’ And these will go away into eternal punishment but the righteous into eternal life.”

After the reading / Después de la lectura:

P. El evangelio del Señor. / The Gospel of the Lord.

C. **¡Alabanza a ti, oh Cristo! / Praise to you, O Christ**

HIMNO DEL DÍA | HYMN OF THE DAY

"When the Poor Ones / Cuando el Pobre," ELW 725

La asamblea se pone de pie. / The assembly stands.

Cuando el pobre nada tiene y aún reparte,
cuando alguien pasa sed y agua nos da,
cuando el débil a su hermano fortalece,

Estrillo

Va Dios mismo en nuestro mismo caminar;
va Dios mismo en nuestro mismo caminar.

When compassion gives the suff'ring consolation;
when expecting brings to birth hope that was lost;
when a strong love drowns the hatred that surrounds us:

Refrain

We see God, here by our side, walking our way;
we see God, here by our side, walking our way.

Cuando crece la alegría y nos inunda,
cuando dicen nuestros labios la verdad,
cuando amamos el sentir de los sencillos,

Estrillo

Va Dios mismo en nuestro mismo caminar;
va Dios mismo en nuestro mismo caminar.

When the goodness poured from heaven fills our dwellings;
when the nations work to change war into peace;
when the stranger is accepted as our neighbor:

Refrain

We see God, here by our side, walking our way;
we see God, here by our side, walking our way.

+CREDO APOSTÓLICO | THE APOSTLES CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son,
our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.*
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and
the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor.
Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto, y sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó,
subió a los cielos,
y está sentado a la diestra del Padre.
Volverá para juzgar a los vivos y a los
muertos.
Creo el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección del cuerpo,
y la vida eterna. Amén.

+TIEMPO DE ORACIÓN | PRAYERS OF THE PEOPLE

P. Let us turn our hearts to God, our breath and life, as we pray for the church, the world, and all who are in need.

Dirijamos nuestro corazones a Dios, nuestro aliento y nuestra vida, mientras oramos por la iglesia, el mundo y todos aquel en necesidad.

The assembly adds their prayers / La asamblea añade sus oraciones

C. Lord, in your mercy, **hear our prayer.** /
Señor en tu bondad, **escucha nuestra oración.**

+PEACE | LA PAZ

P. The peace of the Lord be with you. / La paz del Señor sea con ustedes.

C. **And also with you.** / **Y también contigo.**



CENA | MEAL

OFRENDA | OFFERTORY

We invite you to give financially, out of your heart and love for God. Our giving is a spiritual practice that is part of our faith and discipleship. You can also give online by scanning the QR Code on the righthand side.

Te invitamos a dar financieramente, desde tu corazón y amor a Dios. Compartir nuestras ofrendas es una práctica espiritual que es parte de nuestra fe y discipulado. También puede donar en línea escaneando el código QR al lado derecho.



+ORACIÓN DE OFERTORIO | OFFERING PRAYER

P. Let us pray. / Oremos.

Holy God, gracious and merciful, you bring forth food from the earth and nourish your whole creation. Turn our hearts toward those who hunger in any way, that all may know your care; and prepare us now to feast on the bread of life, Jesus Christ, our Savior and Lord.

Dios Santo, lleno de gracia y misericordia, tú nos brindas los frutos de la tierra y alimentas toda tu creación. Vuelve nuestros corazones hacia aquellos que sufren hambre de diferentes formas, para que todos conozcan de tus cuidados; y prepáranos ahora para participar del banquete del pan de vida, Jesucristo, nuestro Señor y Salvador.

C. Amen. / Amén.

+GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA | THE GREAT THANKSGIVING

P. The Lord be with you! / El Señor sea con ustedes.

C. And also with you! / Y también contigo.

P. Elevemos los corazones, / Lift up your hearts.

C. Al Señor los elevamos. / We lift them to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God. / Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C. It is right to give our thanks and praise. / Es justo darle gracias y alabanza.

P. En verdad es digno, justo y saludable
que en todo tiempo y en todo lugar
te demos gracias y alabanza, todopoderoso y misericordioso Dios,
por nuestro Salvador Jesucristo;
quien en el primer día de la semana triunfó sobre la muerte y la tumba,
y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.
Así pues, con los coros de los ángeles,
con la iglesia en la tierra y las huestes en el cielo,
alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

*Holy, holy, holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full, are full of your glory.
Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor
Llenos estan los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el Cielo, hosanna en el Cielo.
Hosanna en el Cielo, hosanna en el Cielo.*

Bendito eres tú, oh Dios,
creador del cielo y de la tierra.
Tú rescataste al pueblo de tu pacto,
los dirigiste en todas sus jornadas,
y les enseñaste por medio de los profetas.
De tal manera amaste al mundo
que diste a tu Hijo único,
para que todo aquel que en él cree
no se pierda, sino que tenga vida eterna.

Jesus, on the night when he was betrayed,
took a loaf of bread, and when he had given
thanks, he broke it and said,
"This is my body that is for you.
Do this in remembrance of me."

De igual manera, después de haber cenado,
tomó la copa, dio gracias y la dio a beber a todos,
diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre,
derramada por ustedes y por todo
el mundo para el perdón del pecado.
Hagan esto en memoria mía.

As often as we eat this bread
and drink this cup,
we proclaim the Lord's death
until he comes.

Christ has died. / Cristo ha muerto.
Christ is risen. / Cristo ha resucitado.
Christ will come again. / Cristo vendrá de nuevo.
Amen. / Amén.



+PADRE NUESTRO | LORD'S PRAYER

Please join in singing the prayer that Jesus taught us: / Cantemos junto la oración que nos enseñó Jesús:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;**

**venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor. Amén**

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
Thy will be done,
on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those who
trespass against us.**

**And lead us not into temptation
But deliver us from evil.
For thine is the kingdom
Thine the glory
Forever and ever, amen.**

BIENVENIDOS A LA MESA | WELCOME TO THE TABLE

There is a place for you at the banquet. Come and feast at Jesus' table.
Hay un lugar para ti en el banquete. Ven y deléitate en la mesa de Jesús.

HIMNO DE COMUNIÓN | COMMUNION HYMN

"Cordero de Dios / Lamb of God"

+ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN | PRAYER AFTER COMMUNION

P. Lord Jesus, in this simple meal you have set a banquet. Sustain us on the journey, strengthen us to care for the least of your beloved children, and give us glad and generous hearts as we meet you on the way.

Señor Jesús, en esta sencilla comida has preparado un banquete. Sosténenos en la jornada, Fortalécenos para cuidar de los más pequeños de tus amados, y danos corazones alegres y generosos mientras te encontramos en el camino.

C. Amen. / Amén.



ENVÍO | SENDING

+BENDICIÓN | BLESSING

P. The Lord bless you and keep you.
The Lord's face shine on you
with grace and mercy.
The Lord look upon you with favor
and ✠ give you peace.

C. Amen / Amén.

El Señor te bendiga y te guarde.
El Señor haga resplandecer su rostro
sobre ti y tenga de ti misericordia.
El Señor vuelva hacia ti su rostro
y ✠ te conceda su paz.

+HIMNO DE DESPEDIDA | DISMISSAL HYMN

"Vayan al Mundo / Go Out to the World," FC

Estrillo
Vayan al mundo.
Go out to the world.
Enséñenle a todos los pueblos.
Teach all the nations.

1. Sing to the Lord a new song.
Let all the earth rejoice.
Sing to the Lord;
bless the Lord's name.

2. Día a día proclamen
las maravillas de Dios.
Cuenten a los pueblos
de su salvación.

3. Say to all the nations:
The Lord is king.
Anuncien a todos los pueblos
que reina el Señor.
The Lord who made the world secure
will rule the people with justice.
Qué firme el mundo
que ha hecho el Señor;
muy justo es su gobierno.

+DESPEDIDA | DISMISSAL

Go in peace. God is at work in you.
Thanks be to God.

Vayan en paz. Dios está obrando en ti.
Gracias a Dios.

* * *

Liturgy adapted from the following sources:

All Creation Sings © 2020 Augsburg Fortress

Permission to reprint, podcast, and/or stream the music in this service obtained from ONE

LICENSE with license #A725929. All rights reserved. Augsburg Fortress liturgy license SB168132.

Images: "Christ in the Scraps," © Jan Richardson. Janrichardson.com

WORSHIP LEADERS | LÍDERES DURANTE LA MISA

Senior Pastor

Associate Pastor for Music & Outreach

Cantor

Musician / Musico

Sacristan / Sacristán

The Rev. Hierarchy E. Osorto

The Rev. Christine Belfrey Johnson

Laurie Witzkowski

Sarah Burk

Anna Amundson

CONSEJO PARROQUIAL | CHURCH COUNCIL 2023

Lizete Vega, Presidenta / President

Rogelio Arcos, Vicepresidente / Vice-president

Belén Cuate, Secretaria / Secretary

Patrick Leehey, Tesorero / Treasurer

Delfino Gomez

Araceli Gonzalez,

Alejandra Fernandes

Christine Leehey

Bruce Piltz

Adela Torres

Mochny Velasquez